

# WIGMORE HALL

Friday 8 November 2024  
7.30pm

Julian Prégardien tenor

Sir Andrés Schiff fortepiano

Franz Schubert (1797-1828)

Die schöne Müllerin D795 (1823)

*Das Wandern • Wohin? • Halt! • Danksagung an  
den Bach • Am Feierabend • Der Neugierige •  
Ungeduld • Morgengruss • Des Müllers Blumen •  
Tränenregen • Mein! • Pause • Mit dem grünen  
Lautenbände • Der Jäger • Eifersucht und Stolz •  
Die liebe Farbe • Die böse Farbe • Trockne  
Blumen • Der Müller und der Bach • Des Baches  
Wiegenlied*



SUPPORT OUR AUDIENCE FUND: EVERY NOTE COUNTS

Ensure Wigmore Hall remains a vibrant hub of musical excellence by making a donation today.  
wigmore-hall.org.uk/donate | 020 7258 8220



Join & Support  
Donations

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn  
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL  
ENGLAND**



It was in the winter of 1816-7 that Privy Councillor Friedrich August von Stägemann and his wife Elisabeth organised evenings of literary charades in their Berlin home as entertainment for their adolescent children, August and 16 year-old Hedwig. Among their guests were the 22 year-old Wilhelm Hensel, who was soon to marry Fanny Mendelssohn, his 18 year-old sister Luise Hensel and of course Wilhelm Müller, then aged 23. The charades must have been emotionally fraught, since Müller was in love with the young Luise. He confided his own passion to his diary, a document that sheds fascinating autobiographical light on two poems from Schubert's cycle. 'Der Neugierige' echoes the passage in the diary when he wrote on pieces of paper: 'Luise, liebst Du mich?' and the single words 'Ja' and 'Nein'; while 'Pause', with its famous couplet:

*Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,  
Weiss nicht, wie ichs in Reime zwingen soll.  
(I can sing no more, my heart's too full,  
I don't know how to force it to rhyme.)*

reflects the entry for 8 November 1815 when, having confessed his clandestine love to a fresh page, he re-reads the amorphous effusion and refuses to re-phrase his undisciplined outpouring, since it is too great to shape in artistic form. Müller's obsession with Luise Hensel is apparent throughout the diary from October 1815 to December 1816: he is tortured by the thought that she might not return his love, he expresses his delight at Luise's gift of a songbook, he shows her his own poetry and favourite pieces by other writers, he worries about her health, and often ends an entry with the words 'Gute Nacht, Luise!' – a phrase that was to provide the title to the opening poem of *Die Winterreise* that **Schubert** later adapted for his own *Winterreise*.

The theme chosen for the Stägemann soirées was that of a miller maid wooed by a number of suitors, and the literary genre in which they wrote was the *Liederspiel*, a narrative play in verse and song. Each player in the Stägemann soirées assumed a different role, wrote their own part in verse and then declaimed it – not without a certain ironic detachment. Hedwig von Stägemann played the eponymous milleress, Wilhelm Hensel the hunter, while his sister Luise played the gardener. Müller collected his own contributions to these soirées, expanded them and published them finally in 1821 as *Die schöne Müllerin*.

The cycle bore the sub-title 'Im Winter zu lesen' ('To be read in winter') and was framed by a *Prologue* and an *Epilogue* in which the poet dissociates himself from the tragic events, jokes with his audience and bids them all go quietly home:

*Wir blasen unsere Sonn' und Sternlein aus –  
Nun findet euch im Dunkel gut nach Haus.  
(We'll blow out our tiny stars and sun –  
Home in the dark with you, everyone.)*

The *Stimmungsbrechung* with its deflating diminutive is worthy of Heinrich Heine, and it reminds us that the poet of Schumann's *Dichterliebe* wrote him this glowing letter to accompany a volume of his *Reisebilder*:

*[...] aber ich glaube in Ihren Liedern den reinen Klang und die wahre Einfachheit, wonach ich immer strebte, gefunden zu haben. Wie rein, wie klar sind Ihre Lieder, und sämtlich sind es Volkslieder.*

*([...] but I think that it was in your songs that I first discovered the pure tone and the true simplicity for which I was always striving. How pure and clear your songs are – folksongs every one of them.)*

Heine not only admired the simplicity of Müller's writing and his ability to tell a story directly without the archaic trappings of folksong, he also relished the Romantic irony evident in both *Prologue* and *Epilogue* and within the cycle itself.

Schubert, however, chose to ignore the irony entirely. He dispensed with both *Prologue* and *Epilogue*, omitted three of the longer poems and approached the remainder with a deadly seriousness. Instead of attempting, for example, to express the bathos of the final stanza of *Tränenregen*, he enriches the harmony with major/minor variations, veers off into the remote key of C major and lingers in the postlude on the miller's despair. It's a magical moment, but hardly what Müller intended. Schubert adapted the poems to his own needs; time and again he elevates Müller's simple narrative text into a statement of profound emotional significance, as Mozart did at the end of *Le nozze di Figaro*, where da Ponte's prosaic 'Contessa, perdono' is transmuted into a poignancy that mere words cannot describe. Schubert works such magic throughout the 20 songs of the cycle. Take, for example, the anguished repetition of 'allen eine gute Nacht' in 'Am Feierabend', which transforms Müller's factual statement into a cry of searing pain, as the miller realises that the girl's greeting was not for him alone; or verse four of 'Der Neugierige' where the brook's semiquavers cease, the accompaniment shifts to G major and the miller communes with himself in a reverie of recitative; or the way in which Schubert reduces the varied emotions of Müller's *Die liebe Farbe* to an unremitting threnody, as the F sharp is struck a foreboding 532 times.

Any performance of Schubert's *Die schöne Müllerin* will fail to do justice to the tone and design of Müller's poem, and it is unfair to judge his achievement as a poet by listening to Schubert's settings, though Müller himself never claimed to have written anything substantial. Indeed, shortly before his death he wrote that famous and prophetic disclaimer, which has perhaps also hindered a true appreciation of his poems: 'I can neither play nor sing, but when I write poetry, I am also singing and playing. If I could only make up the tunes myself, my songs would give greater pleasure than they now do. But no matter! A like-minded soul might appear who will hear the tunes in the words and give them back to me.' Like-minded? No. But modest Wilhelm Müller – like the rest of us – would have forgiven Schubert for truncating and freely adapting his poems.

© Richard Stokes 2024

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

## Franz Schubert (1797-1828)

### Die schöne Müllerin D795 (1823)

Wilhelm Müller

#### Das Wandern

#### Journeying

Das Wandern ist des Müllers  
Lust,  
Das Wandern!  
Das muss ein schlechter  
Müller sein,  
Dem niemals fiel das  
Wandern ein,  
Das Wandern.  
To journey is the miller's  
joy,  
to journey!  
A wretched miller he  
must be  
who never thought of  
journeying  
of journeying.

Vom Wasser haben wir's  
gelernt,  
Vom Wasser!  
Das hat nicht Rast bei Tag  
und Nacht,  
Ist stets auf Wanderschaft  
bedacht,  
Das Wasser.  
We've learnt this from the  
water,  
the water!  
It never rests by day or  
night,  
but always thinks of  
journeying,  
the water.

Das sehn wir auch den  
Rädern ab,  
Den Rädern!  
Die gar nicht gerne stille  
stehn,  
Die sich mein Tag nicht  
müde gehn,  
Die Räder.  
We've learnt it from the  
mill-wheels too,  
the mill-wheels!  
They don't like standing  
still at all,  
and will never,  
ever tire,  
the mill-wheels.

Die Steine selbst, so  
schwer sie sind,  
Die Steine!  
Sie tanzen mit den muntern  
Reihn  
Und wollen gar noch  
schneller sein,  
Die Steine.  
Even the mill-stones,  
heavy as they are,  
the mill-stones!  
They join in the merry  
dance  
and long to move even  
faster,  
the mill-stones.

O Wandern, Wandern, meine  
Lust,  
O Wandern!  
Herr Meister und Frau  
Meisterin,  
Lasst mich in Frieden weiter  
ziehn  
Und wandern.  
O journeying, journeying,  
my joy,  
O journeying!  
Master and  
mistress,  
let me go my way in  
peace,  
and journey.

#### Wohin?

#### Where to?

Ich hört' ein Bächlein  
rauschen  
Wohl aus dem Felsenquell,  
I heard a brooklet  
murmuring  
from its rocky source,

Hinab zum Tale  
rauschen  
So frisch und  
wunderhell.  
murmuring down into the  
valley,  
so bright and wondrous  
clear.

Ich weiss nicht, wie mir  
wurde,  
Nicht, wer den Rat mir gab,  
Ich musste auch hinunter  
Mit meinem Wanderstab.  
I do not know what seized  
me,  
or who prompted me,  
I too had to journey down  
with my wanderer's staff.

Hinunter und immer weiter  
Und immer dem Bache  
nach,  
Und immer heller  
rauschte,  
Und immer heller  
der Bach.  
Down and ever onwards,  
always following the  
stream,  
as it murmured ever  
brighter  
and murmured ever  
clearer.

Ist das denn meine Strasse?  
O Bächlein, sprich,  
wohin?  
Du hast mit deinem  
Rauschen  
Mir ganz berauscht den Sinn.  
Is this, then, my path?  
O brooklet, say where it  
leads?  
You have with your  
murmuring  
quite bemused my  
mind.

Was sag' ich denn vom  
Rauschen?  
Das kann kein Rauschen  
sein:  
Es singen wohl die  
Nixen  
Tief unten ihren  
Reihn.  
Why do I speak of  
murmuring?  
That's no murmuring I  
hear:  
it must be the water  
nymphs  
singing and dancing  
below.

Lass singen, Gesell, lass  
rauschen,  
Und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlräder  
In jedem klaren Bach.  
Let them sing, let the  
stream murmur,  
and follow it cheerfully!  
For mill-wheels turn  
in every clear stream!

#### Halt!

#### Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken  
Aus den Erlen heraus,  
Durch Rauschen und  
Singen  
Bricht  
Rädergebraus.  
I see a mill gleaming  
among the alder trees,  
through the murmuring  
and singing  
the roar of mill-wheels is  
heard.

*Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.*

Ei willkommen, ei  
willkommen,  
Süsser Mühlengesang!  
Und das Haus, wie  
so traulich!  
Und die Fenster, wie  
blank!

Welcome, O  
welcome,  
sweet song of the mill!  
And how inviting the  
house looks!  
And how the windows  
gleam!

Und die Sonne, wie helle  
Vom Himmel sie scheint!  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
War es also gemeint?

And the sun, how brightly  
it shines from the sky!  
O brooklet, dear brooklet,  
is this what you meant?

### Danksagung an den Bach

### Thanksgiving to the brook

War es also gemeint,  
Mein rauschender Freund,  
Dein Singen, dein  
Klingen,  
War es also gemeint?

Is this what you meant,  
my murmuring friend,  
your singing, your  
ringing,  
is this what you meant?

Zur Müllerin hin!  
So lautet der  
Sinn.  
Gelt, hab' ich's verstanden?  
Zur Müllerin hin!

To the maid of the mill!  
That is what you wish to  
say.  
Have I understood you?  
To the maid of the mill!

Hat sie dich geschickt?  
Oder hast mich  
berückt?  
Das möcht' ich noch wissen,

Was it *she* who sent you?  
Or have you bewitched  
me?

Ob sie dich  
geschickt.

I should dearly like to  
know,  
whether *she* it was who  
sent you.

Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such', hab' ich  
funden,  
Wie's immer mag sein.

Well, however it may be,  
I accept my fate:  
what I seek, I've  
found,  
however it may be.

Nach Arbeit ich frug,  
Nun hab' ich genug,  
Für die Hände, für's  
Herze  
Vollauf genug!

I asked for work,  
now I have enough,  
for my hands, for my  
heart,  
more than enough!

### Am Feierabend

### When work is over

Hätt' ich tausend  
Arme zu rühren!  
Könnt' ich brausend  
Die Räder führen!  
Könnt' ich wehen  
Durch alle Haine!  
Könnt' ich drehen

If only I'd a thousand  
arms to work with!  
If only I could keep  
the mill-wheels roaring!  
If only I could whirl  
through every wood,  
if only I could turn

Alle Steine!  
Dass die schöne  
Müllerin  
Merkte meinen treuen  
Sinn!

every mill-stone!  
That the beautiful maid of  
the mill  
might see my faithful  
love!

Ach, wie ist mein Arm so  
schwach!

But my arm, alas, is so  
weak!

Was ich hebe, was ich  
trage,

Whatever I lift, whatever I  
carry,

Was ich schneide, was ich  
schlage,

whatever I cut, whatever I  
hammer,

Jeder Knappe tut mir's  
nach.

any apprentice could do  
as much.

Und da sitz' ich in der  
grossen Runde,

And there I sit with them  
in a circle,

In der stillen kühlen  
Feierstunde,

when work is over, in the  
cool and quiet,

Und der Meister sagt  
zu Allen:

and the master says to all  
of us:

„Euer Werk hat mir  
gefallen,“

'I am pleased with your  
work.'

Und das liebe Mädchen sagt  
Allen eine gute Nacht.

And the sweet girl wishes  
us all a good night.

### Der Neugierige

### The inquisitive one

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle nicht  
sagen,  
Was ich erführ' so gern.

I ask no flower,  
I ask no star,  
none of them can tell me  
what I'd so love to hear.

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu  
hoch;  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.

After all, I'm no gardener,  
and the stars are too high;  
I shall ask my brooklet  
if my heart deceived me.

O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut' so stumm!  
Will ja nur Eines  
wissen,  
Ein Wörtchen um und um.

O brooklet of my love,  
how silent you are today!  
Just one thing I want to  
hear,  
one word repeatedly.

Ja, heisst das eine Wörtchen,  
Das andre heisset Nein,  
Die beiden Wörtchen  
schliessen  
Die ganze Welt  
mir ein.

One little word is 'yes',  
the other is 'no',  
by these two little  
words  
my whole world is  
bounded.

O Bächlein meiner Liebe,  
Was bist du wunderbarlich!  
Will's ja nicht weiter sagen,  
Sag', Bächlein, liebt  
sie mich?

O brooklet of my love,  
how strange you are!  
I'll let it go no further –  
tell me, brooklet, does  
she love me?

## Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle  
Rinden ein,  
Ich grüb' es gern in jeden  
Kieselstein,  
Ich möcht' es sä'n auf jedes  
frische Beet  
Mit Kressensamen, der es  
schnell verrät,  
Auf jeden weissen Zettel  
möcht' ich's schreiben:  
Dein ist mein Herz, und soll  
es ewig bleiben.

Ich möcht' mir ziehen einen  
jungen Star,  
Bis dass er spräch' die Worte  
rein und klar,  
Bis er sie spräch' mit meines  
Mundes Klang,  
Mit meines Herzens vollem,  
heissem Drang;  
Dann säng' er hell durch ihre  
Fensterscheiben:  
Dein ist mein Herz, und soll  
es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht'  
ich's hauchen ein,  
Ich möcht' es säuseln durch  
den regen Hain;  
O, leuchtet' es aus jedem  
Blumenstern!  
Trüg' es der Duft zu ihr von  
nah und fern!  
Ihr Wogen, könnt ihr nichts  
als Räder treiben?  
Dein ist mein Herz, und soll  
es ewig bleiben.

Ich meint', es müsst' in  
meinen Augen stehen,  
Auf meinen Wangen müsst'  
man's brennen sehn,  
Zu lesen wär's auf meinem  
stummen Mund,  
Ein jeder Atemzug gäb's  
laut ihr  
kund;  
Und sie merkt nichts von all'  
dem bangen Treiben:  
Dein ist mein Herz, und soll  
es ewig bleiben!

## Morgengruss

Guten Morgen,  
schöne Müllerin!

## Impatience

I'd like to carve it on every  
tree,  
engrave it on every  
pebble,  
sow it on every  
fresh plot  
with cress-seed that  
would soon reveal it  
write it on every scrap of  
white paper:  
my heart is yours, and  
shall be forever!

I'd like to train a young  
starling  
to say the words pure and  
plain,  
to say them with my  
voice's sound,  
with my heart's full urgent  
passion;  
then he'd sing brightly  
through her window:  
my heart is yours, and  
shall be forever.

I'd like to breathe it to the  
morning breeze,  
murmur it through the  
quivering trees;  
if it could shine from  
every flower!  
If their scent could bring  
it her from near and far!  
O water, are mill-wheels  
all you can move?  
My heart is yours, and  
shall be forever.

I'd have thought it must  
show in my eyes,  
could be seen on my  
burning cheeks,  
could be read on my  
silent lips,  
I'd have thought every  
breath proclaimed it  
loud;  
and she sees nothing of  
this anxious pleading:  
my heart is yours, and  
shall be forever!

## Morning greeting

Good morning, beautiful  
maid of the mill!

Wo steckst du gleich das  
Köpfchen hin,  
Als wär' dir was  
geschehen?  
Verdriesst dich denn mein  
Gruss so schwer?  
Verstört dich denn mein  
Blick so sehr?  
So muss ich wieder  
gehen.

O lass mich nur von ferne  
stehen,  
Nach deinem lieben Fenster  
sehn,  
Von ferne, ganz von ferne!  
Du blondes Köpfchen, komm  
hervor!  
Hervor aus eurem runden  
Tor,  
Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunkenen  
Äugelein,  
Ihr taubetrübten  
Blümelein,  
Was scheuet ihr die Sonne?  
Hat es die Nacht so gut  
gemeint,  
Dass ihr euch schliesst und  
bückt und weint  
Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume  
Flor,  
Und hebt euch frisch und frei  
empor  
In Gottes hellen Morgen!  
Die Lerche wirbelt in der  
Luft,  
Und aus dem tiefen Herzen  
ruft  
Die Liebe Leid und  
Sorgen.

## Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine  
Blumen stehn,  
Aus hellen blauen Augen  
sehn;  
Der Bach der ist des Müllers  
Freund,  
Und hellblau Liebchens  
Auge scheint;  
Drum sind es meine  
Blumen.

Why do you dart your  
head back in,  
as though something  
were troubling you?  
Does my greeting so  
displease you?  
Does my gaze so disturb  
you?  
Then I must be on my  
way.

Oh, just let me stand from  
afar  
and watch your dear  
window  
from afar, from afar!  
Little blond head, come  
out!  
Gaze out from your round  
gates,  
blue morning stars!

Little sleep drunk  
eyes,  
dew-afflicted little  
flowers,  
why do you fear the sun?  
Was night so good  
to you  
that you close and bow  
and weep  
for its silent bliss?

Shake off now the veil of  
dreams,  
and look up gladly and  
freely  
at God's bright morning!  
The lark is warbling in the  
sky,  
and from the heart's  
depths  
love draws pain and  
sorrow.

## The miller's flowers

Many little flowers grow  
by the brook,  
gazing out of bright blue  
eyes;  
the brooklet is the miller's  
friend,  
and my sweetheart's eyes  
are brightest blue,  
therefore they are my  
flowers.

*Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.*

Dicht unter ihrem Fensterlein Da will ich pflanzen die Blumen ein, Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt, Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt, Ihr wisst ja, was ich meine.	Close beneath her little window I shall plant my flowers, call up to her when all is silent, when she lays down her head to sleep, for you know what I mean to say.
--	--

Und wenn sie tät die Äuglein zu, Und schläft in süsster, süsster Ruh', Dann lispelt als ein Traumgesicht Ihr zu: Vergiss, vergiss mein nicht! Das ist es, was ich meine.	And when she closes her eyes, and sleeps in sweet, sweet repose, then whisper as a dream: 'Forget, forget me not!' That is what I mean to say.
---	---

Und schliesst sie früh die Laden auf, Dann schaut mit Liebesblick hinauf: Der Tau in euren Äugelein, Das sollen meine Tränen sein, Die will ich auf euch weinen.	And when in the morning she opens the shutters, gaze up at her with a loving look; the dew in your little eyes shall be my tears, the tears I'll weep on you.
---	--

## Tränenregen

## Rain of tears

Wir sassen so traulich beisammen Im kühlen Erlendach, Wir schauten so traulich zusammen Hinab in den rieselnden Bach.	We sat so closely together beneath the cool alder roof, we gazed so closely together into the rippling brook.
Der Mond war auch gekommen, Die Sternlein hinterdrein, Und schauten so traulich zusammen In den silbernen Spiegel hinein.	The moon had also appeared, followed by little stars, and they gazed so closely together into the silvery mirror.
Ich sah nach keinem Monde, Nach keinem Sternenschein, Ich schaute nach ihrem Bilde, Nach ihren Augen allein.	I did not look at the moon,  I gazed only at her reflection, I gazed only at her reflection, only at her eyes.

Und sahe sie nicken und blicken Herauf aus dem seligen Bach, Die Blümlein am Ufer, die blauen, Sie nickten und blickten ihr nach.	I saw them nodding and gazing up from the blissful brook, the little blue flowers on the bank were nodding and glancing at her.
--	--

Und in den Bach versunken Der ganze Himmel schien, Und wollte mich mit hinunter In seine Tiefe ziehn.	And the whole sky seemed sunk beneath the brook, and wanted to draw me down into its depths.
--	---

Und über den Wolken und Sternen Da rieselte munter der Bach, Und rief mit Singen und Klingen: Geselle, Geselle, mir nach.	And over the clouds and stars the brook rippled merrily on, and called with singing and ringing: 'Friend, friend, follow me.'
---	---

Da gingen die Augen mir über, Da ward es im Spiegel so kraus; Sie sprach: Es kommt ein Regen, Ade, ich geh' nach Haus.	At that my eyes brimmed over, the brook's surface blurred; she said: 'it's about to rain, goodbye, I'm going home.'
---	--

## Mein!

## Mine!

Bächlein, lass dein Rauschen sein! Räder, stellt eur Brausen ein! All' ihr muntern Waldvögeln, Gross und klein, Endet eure Melodein! Durch den Hain Aus und ein Schalle heut' ein Reim allein: Die geliebte Müllerin ist mein! Mein! Frühling, sind das alle deine Blümelein? Sonne, hast du keinen hellern Schein? Ach, so muss ich ganz allein, Mit dem seligen Worte mein, Unverstanden in der weiten Schöpfung sein.	Brooklet, cease your murmuring! Mill-wheels, stop your roaring! All you merry woodland birds, large and small, put an end to your songs! Throughout the wood, in and out, let one rhyme ring out today: the maid of the mill I love is mine! Mine! Spring, have you no more flowers? Sun, can't you shine more brightly? Ah, then I must be all alone with that blissful word mine, understood nowhere in all creation.
--	---

## Pause

Meine Laute hab' ich  
gehängt an die Wand,  
Hab' sie umschlungen mit  
einem grünen Band –  
Ich kann nicht mehr singen,  
mein Herz ist zu voll,  
Weiss nicht, wie ich's in  
Reime zwingen soll.  
Meiner Sehnsucht  
allerheissesten Schmerz  
Durfst' ich aushauchen in  
Liederschmerz,  
Und wie ich klagte so süß  
und fein,  
Glaubt' ich doch, mein  
Leiden wär' nicht klein.  
Ei, wie gross ist wohl meines  
Glückes Last,  
Dass kein Klang auf Erden es  
in sich fasst?

Nun, liebe Laute, ruh' an dem  
Nagel hier!  
Und weht ein Lüftchen über  
die Saiten dir,  
Und streift eine Biene mit  
ihren Flügeln dich,  
Da wird mir so bange und es  
durchschauert mich.  
Warum liess ich das Band  
auch hängen so lang'?  
Oft fliegt's um die Saiten  
mit seufzendem  
Klang.  
Ist es der Nachklang meiner  
Liebespein?  
Soll es das Vorspiel neuer  
Lieder sein?

### Mit dem grünen Lautenbände

„Schad' um das schöne  
grüne Band,  
Dass es verbleicht hier an  
der Wand,  
Ich hab' das Grün so gern!“  
So sprachst du, Liebchen,  
heut' zu mir;  
Gleich knüpf' ich's ab und  
send' es dir:  
Nun hab' das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer  
Liebster weiss,  
Soll Grün doch haben seinen  
Preis,  
Und ich auch hab' es gern.

I've hung my lute  
on the wall,  
have wound a green  
ribbon round it -  
I can sing no more, my  
heart's too full,  
I don't know how to force  
it to rhyme.  
The most ardent pangs of  
my longing  
I could express in playful  
song,  
and as I lamented, so  
sweetly and tenderly,  
I still thought my sorrows  
heavy enough:  
ah, how my happiness  
must weigh on me  
that no sound on earth  
can contain it.

Rest now, dear lute, here  
on this nail!  
And if a breeze move  
across your strings  
or a bee brush you with  
its wings,  
I feel so afraid and  
shudder.  
Why did I let the ribbon  
hang so low?  
Often it trails across the  
strings with a sighing  
sound.  
Is this the echo of my  
love's torment?  
Or the prelude to new  
songs?

### To accompany the lute's green ribbon

'A pity this lovely green  
ribbon  
should fade here on the  
wall,  
I'm so fond of green!  
So, my love, you told me  
today;  
I untie it at once and send  
it to you:  
now be fond of green!

Though he you love be  
dressed all in white,  
green too deserves  
praise,  
and I too am fond of it.

Weil unsre Lieb' ist  
immergrün,  
Weil grün der Hoffnung  
Fernen blühn,  
Drum haben wir es  
gern.

Because our love is  
evergreen,  
because distant hope  
blossoms green,  
that's why we're fond of it.

Nun schlinge in die Locken  
dein  
Das grüne Band gefällig ein,  
Du hast ja's Grün  
so gern.  
Dann weiss ich, wo die  
Hoffnung grünt,  
Dann weiss ich, wo die Liebe  
front,  
Dann hab' ich's Grün erst  
gern.

Now twine the green  
ribbon  
prettily in your hair,  
since you're so fond of  
green.  
Then I'll know where hope  
dwells,  
then I'll know where love  
reigns,  
then I'll be truly fond of  
green.

## Der Jäger

Was sucht denn der  
Jäger am Mühlbach  
hier?  
Bleib', trotziger Jäger, in  
deinem Revier!  
Hier gibt es kein Wild zu  
jagen für dich,  
Hier wohnt nur ein Rehlein,  
ein zahmes, für mich.  
Und willst du das zärtliche  
Rehlein sehn,  
So lass deine Büchsen im  
Walde stehn,  
Und lass deine klaffenden  
Hunde zu Haus,  
Und lass auf dem Horne den  
Saus und Braus,  
Und scheere vom Kinne das  
struppige Haar,  
Sonst scheut sich im Garten  
das Rehlein fürwahr.

## The hunter

What does the hunter  
want here by the  
millstream?  
Keep, haughty hunter, to  
your own preserve!  
There's no game here for  
you to hunt,  
only one doe, a tame one,  
lives here for me.  
And if you would see that  
gentle doe,  
then leave your guns in  
the forest,  
and leave your yapping  
hounds at home,  
and leave off blowing  
your blaring horn,  
and shave that scraggy  
beard from your chin,  
or the doe will take fright  
in her garden.

*Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.*

Doch besser, du bliebest im Walde dazu, Und liessest die Mühlen und Müller in Ruh'.	But better by far if you stayed in the forest, and left both millers and mills in peace.
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?	What good are fish among green branches?
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?	What can the squirrel want in the bluish pond?
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain, Und lass mich mit meinen drei Rädern allein;	So, haughty hunter, keep to the wood, and leave me alone with my three wheels;
Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt	and if you want to win my love's favour,
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrührt:	then know, my friend, what's troubling her heart:
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain, Und brechen in ihren Kohlgarten ein, Und treten und wühlen herum in dem Feld:	the wild boar that come by night from the wood and break into her cabbage patch, and trample and root about in the field:
Die Eber die schiesse, du Jägerheld!	shoot the wild boar, you big bold hunter!

### Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein lieber Bach?	Where are you bound, dear brook, so fast, so furrowed, so wild?
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach?	Are you dashing angrily after our insolent huntsman friend?
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine Müllerin	Turn back, turn back, and scold first your maid of the mill
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.	for her frivolous, wanton and fickle ways.
Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn, Mit langem Halse nach der grossen Strasse sehn?	Didn't you see her last night by the gate, craning her neck to watch the wide road?
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,	When a huntsman returns happy from the kill,
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster 'naus.	nice girls don't peer from their window.
Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das, doch sag' ihr nicht, Hörst du, kein Wort, von meinem traurigen Gesicht;	Go tell her that, my brooklet, but don't say a word, do you hear, about my unhappy face;
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr,	tell her: he's with me, cutting reed pipes,

### Jealousy and pride

Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.	and piping pretty dances and songs for the children.
--	--

### Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,  
In grüne Tränenweiden,  
Mein Schatz hat's Grün so  
gern.  
Will suchen einen  
Zypressenhain,  
Eine Heide von grünem  
Rosmarein,  
Mein Schatz hat's Grün so  
gern.  
Wohlauf zum fröhlichen  
Jagen!  
Wohlauf durch Heid' und  
Hagen!  
Mein Schatz hat's Jagen so  
gern.  
Das Wild, das ich jage, das ist  
der Tod,  
Die Heide, die heiss ich die  
Liebesnot,  
Mein Schatz hat's Jagen so  
gern.

### The beloved colour

I'll clothe myself in green,  
in green weeping willow,  
my love's so fond of  
green.  
I'll seek out a cypress  
grove,  
a heath full of green  
rosemary,  
my love's so fond of  
green.  
Up, away to the merry  
hunt!  
Away over thicket and  
heath!  
My love's so fond of  
hunting.  
The game I hunt is called  
Death,  
I call the heath Love's  
Anguish,  
my love's so fond of  
hunting.

Grabt mir ein Grab im Wasen, Deckt mich mit grünem Rasen, Mein Schatz hat's Grün so gern. Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt, Grün, alles grün so rings und rund! Mein Schatz hat's Grün so gern.	Dig me a grave in the turf, cover me with green grass, my love's so fond of green. No black cross, no bright flowers, nothing but green all around! My love's so fond of green.
--	--

### Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt  
hinaus,  
Hinaus in die weite Welt,  
Wenn's nur so grün, so grün  
nicht wär'  
Da draussen in Wald und  
Feld!  
Ich möchte die grünen  
Blätter all'  
Pflücken von jedem Zweig,

### The hateful colour

I'd like to go out into the  
world,  
into the wide world,  
if only it weren't  
so green  
out there in wood and  
field!  
I'd like to pluck the green  
leaves  
from every single branch,



Ich möchte die grünen  
Gräser all'  
Weinen ganz  
totenbleich.

I'd like to weep the green  
grass  
as pale as death with my  
tears.

Ach Grün, du böse  
Farbe du,  
Was siehst mich  
immer an,  
So stolz, so keck, so  
schadenfroh,  
Mich armen, armen weissen  
Mann?

Ah, green, you hateful  
colour,  
why must you always  
stare  
so proud, so bold, so  
gloating  
at me, a poor white  
miller?

Ich möchte liegen vor ihrer  
Tür,  
Im Sturm und Regen und  
Schnee,  
Und singen ganz leise bei  
Tag und Nacht  
Das eine Wörtchen Ade!

I'd like to lie outside her  
door  
in storm and rain and  
snow,  
and sing softly all day and  
night  
the single word: Farewell!

Horch, wenn im Wald ein  
Jagdhorn schallt,  
Da klingt ihr  
Fensterlein,  
Und schaut sie auch nach  
mir nicht aus,  
Darf ich doch schauen  
hinein.

When a horn sounds in  
the wood,  
listen – I hear her window  
open,  
and though it's not for me  
she looks out,  
yet I can look in  
at her.

O binde von der Stirn  
dir ab  
Das grüne, grüne Band,  
Ade, Ade! und  
reiche mir  
Zum Abschied deine Hand!

O untie from your  
forehead  
the green green ribbon,  
farewell, farewell! and  
give me  
your hand in parting!

## Trockne Blumen

## Withered flowers

Ihr Blümlein alle,  
Die sie mir gab,  
Euch soll man legen  
Mit mir ins Grab.

All you flowers  
she gave me,  
you shall be laid  
with me in my grave.

Wie seht ihr alle  
Mich an so weh,  
Als ob ihr wüsstet,  
Wie mir gescheh'?

How sadly  
you all gaze at me,  
as if you knew  
of my fate!

Ihr Blümlein alle,  
Wie welk, wie blass?  
Ihr Blümlein alle  
Wovon so nass?

All you flowers,  
why faded, why pale,  
all you flowers,  
what makes you so wet?

Ach, Tränen  
machen  
Nicht maiengrün,  
Machen tote Liebe

Ah, tears do not bring  
back  
the green of May,  
nor cause dead love

Nicht wieder blühh.

to bloom again.

Und Lenz wird kommen  
Und Winter wird gehen,  
Und Blümlein werden  
Im Grase stehn.

And spring will come  
and winter will go,  
and little flowers  
spring up in the grass,

Und Blümlein liegen  
In meinem Grab,  
Die Blümlein alle,  
Die sie mir gab.

And little flowers  
will lie in my grave,  
all the flowers  
she gave me.

Und wenn sie wandelt  
Am Hügel vorbei,  
Und denkt im Herzen:  
Der meint' es treu!

And when she wanders  
by the mound  
and thinks in her heart:  
his feelings were true!

Dann Blümlein alle,  
Heraus, heraus!  
Der Mai ist kommen,  
Der Winter ist aus.

Then, all you flowers,  
spring up, spring up!  
May has come,  
winter is past.

## Der Müller und der Bach

## The miller and the brook

*Der Müller*  
Wo ein treues Herze  
In Liebe vergeht,  
Da welken die Lilien  
Auf jedem Beet.

*The miller*  
Where a true heart  
dies of love,  
then lilies wither  
in every bed.

Da muss in die Wolken  
Der Vollmond gehen,  
Damit seine Tränen  
Die Menschen nicht sehn.

The full moon then  
slips behind clouds,  
so that mortals  
don't see its tears;

Da halten die Englein  
Die Augen sich zu,  
Und schluchzen und singen  
Die Seele zu Ruh'.

Then little angels  
cover their eyes  
and sob and sing  
the soul to rest.

*Der Bach*  
Und wenn sich die Liebe  
Dem Schmerz entringt,  
Ein Sternlein, ein neues  
Am Himmel erblinkt.

*The brook*  
And whenever love  
breaks free from sorrow,  
a tiny new star  
shines in the sky.

Da springen drei  
Rosen,  
Halb rot und halb weiss,  
Die welken nicht wieder  
Aus Dornenreis.

Then three roses spring  
up,  
half red and half white,  
from branches of thorn,  
and wither no more.

*Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.*

Und die Engelein schneiden  
Die Flügel sich ab,  
Und gehn alle Morgen  
Zur Erde herab.

And the little angels  
clip off their wings,  
and every morning  
descend to earth.

*Der Müller*

Ach, Bächlein, liebes  
Bächlein,  
Du meinst es so gut:  
Ach, Bächlein, aber  
weisst du,  
Wie Liebe tut?

*The miller*

Ah, brooklet, dear  
brooklet,  
you mean so well:  
ah, brooklet, but do you  
know  
what love can do?

Ach, unten, da unten,  
Die kühle Ruh!  
Ach, Bächlein, liebes  
Bächlein,  
So singe nur zu.

Ah, there, down there,  
is cool repose!  
Ah, brooklet, dear  
brooklet,  
sing on, sing on.

**Des Baches  
Wiegenlied**

**The brook's lullaby**

Gute Ruh', gute Ruh'!  
Tu' die Augen zu!  
Wandrer, du müder, du bist  
zu Haus.  
Die Treu' ist hier,  
Sollst liegen bei mir,  
Bis das Meer will trinken die  
Bächlein aus.

Rest well, rest well!  
Close your eyes!  
Weary wanderer, you are  
home.  
There is constancy here,  
you shall lie with me  
till the sea drinks all the  
brooklets dry.

Will betten dich kühl,  
Auf weichen Pfühl,  
In dem blauen krystallinen  
Kämmerlein.  
Heran, heran,  
Was wiegen kann,  
Woget und wieget den  
Knaben mir ein!

I shall bed you down  
on a cool soft pillow  
in my little blue crystal  
chamber.  
Draw near, draw near,  
whoever can rock,  
flow about him and rock  
my boy to sleep!

Wenn ein Jagdhorn  
schallt  
Aus dem grünen Wald,  
Will ich sausen und brausen  
wohl um dich her.  
Blickt nicht herein,  
Blaue Blümelein!  
Ihr macht meinem Schläfer  
die Träume so schwer.

When a hunting horn  
brays  
from the green forest,  
I shall surge about you  
and roar.  
Do not look in,  
little blue flowers!  
You'll give my sleeper  
such bad dreams.

Hinweg, hinweg  
Von dem Mühlensteg,  
Böses Mägdelein, dass ihn  
dein Schatten nicht weckt!  
Wirf mir herein  
Dein Tüchlein fein,  
Dass ich die Augen ihm halte  
bedeckt!

Away, away  
from the mill-bridge,  
wicked maid, lest your  
shadow wake him!  
Throw in to me  
your fine shawl  
that I may cover his  
eyes!

Gute Nacht, gute Nacht!  
Bis alles wacht,  
Schlaf' aus deine Freude,  
schlaf' aus dein Leid!  
Der Vollmond steigt,  
Der Nebel weicht,  
Und der Himmel da droben,  
wie ist er so weit!

Good night, good night!  
Till all the world wakes,  
rest from your joy, rest  
from your sorrow!  
The full moon is rising,  
the mists are parting,  
and the heavens up there  
stretch on and on!

*Translations by Richard Stokes from The Book of Lieder published by  
Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-  
Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.*